

*The*  
M O D E R N  
L A N G U A G E  
J O U R N A L

*Published by*  
THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN  
LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION

VOLUME XXXVIII

JANUARY, 1954 TO DECEMBER, 1954

805  
M69  
L3j  
V.38

# The Modern Language Journal

STAFF, 1954

## EDITORIAL ADVISORY BOARD

*(Former Managing Editors)*

- BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California (1926-30).  
CHARLES H. HOLZWARTH, University of Texas, Austin, Texas (1930-34).  
HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D. C. (1934-38).  
EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio (1938-43).  
HENRI C. OLINGER, New York University, New York, N. Y. (1944-46).

## MANAGING EDITOR

JULIO DEL TORO, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

## ASSISTANTS TO MANAGING EDITOR

OTTO GRAF, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.  
HARRY BERGHOLZ, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

## ASSISTANT MANAGING EDITORS

*(Review and Department Editors)*

- AUDIO-VISUAL AIDS—José Sánchez, University of Illinois, Chicago, Ill.  
ELEMENTARY SCHOOLS—Stephen L. Pitcher, Clinton-Peabody School, St. Louis, Mo.  
FRENCH—Louis Foley, Babson Institute, Wellesley, Mass.  
GERMAN—J. Alan Pfeffer, the University of Buffalo, Buffalo, N. Y.  
HEBREW—Abraham I. Katsh, New York University, New York, N. Y.  
ITALIAN—D. Vittorini, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.  
LINGUISTICS—Mario Pei, Columbia University, New York, N. Y.  
METHODOLOGY—Evelyn Van Eenenaam, Eastern High School, Detroit, Mich.  
PERSONALIA—William Marion Miller, Miami University, Oxford, Ohio.  
PORTUGUESE—D. Lee Hamilton, Qrts. 26, Presidio of Monterey, California.  
RUSSIAN—Lila Pargment, University of Michigan, Ann Arbor, Mich.  
SPANISH—Robert Avrett, University Tennessee, Knoxville, Tenn.

*(Survey Editors)*

- FRENCH—Cortland Eyer, The Pennsylvania State College, State College, Pa.  
GERMAN—Victor Lange, Cornell University, Ithaca, N. Y.  
ITALIAN—O. A. Bontempo, College of the City of New York.  
PORTUGUESE—Gerald Moser, The Pennsylvania State College, State College, Pa.  
SPANISH AND SPANISH AMERICAN—Julio del Toro, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

## BUSINESS MANAGER

STEPHEN L. PITCHER, 7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri

5766

# Index to Volume XXXVIII—1954

## AUTHORS AND ARTICLES

ADAMS, SAM and DOLIVE BENOIT, <i>A Language Laboratory for the Small College</i> .....	421	MAYO, HELEN N., jt. auth., cf. PFEFFER, J. A.	
ALEXANDER, THEODORE W., <i>Practical Scientific German</i> .....	12	MAZZARA, RICHARD A., <i>Some Aural-Oral Devices in Modern Language Teaching</i> .....	358
ANDERSSON, THEODORE, <i>Language Teachers and International Understanding</i> .....	61	MCQUOWN, NORMAN A., <i>UNESCO Modern Language Seminar</i> .....	217
AVRETT, ROBERT, <i>Ochoa's Translation of Hugo's "Hernani"</i> .....	362	MOSER, GERALD M., <i>Portuguese Literature 1951-53</i> ...	347
BENOIT, DOLIVE, jt. auth., cf. ADAMS, S.		MUIR, PHYLLIS A., <i>Foreign Languages in the Elementary Schools</i> .....	87
BERGHOLZ, HARRY, <i>Albert Schweitzers Kulturphilosophie</i> .....	122	ODEGAARD, CHARLES E., <i>MLA Interdisciplinary Seminar on Language and Culture</i> .....	165
BOLINGER, DWIGHT L., <i>Relooking Retrospect</i> .....	113	ORNSTEIN, JACOB, <i>Russian Teaching Materials</i> .....	66
CHAMBERLAIN, JR., J. L., <i>Some Aids to Teaching a Spoken Foreign Language</i> .....	331	PARKER, WILLIAM R., <i>The Language Curtain</i> .....	3
CIOFFARI, VINCENZO, <i>The Teaching of Foreign Languages in the Elementary School</i> .....	142	PERSKY, RUTH L., <i>Teaching Spanish to Elementary School Age Children</i> .....	369
COATES, MARY W., <i>The Language Challenge</i> .....	236	PFEFFER, J. ALAN, HELEN N. MAYO and HENRY M. HOLLENSTINE, <i>Language Requirements in Eastern and Western New York</i> .....	177
ELLERT, ERNEST F., <i>The Foreign Language Program in the Holland (Mich.) Public Schools</i> .....	416	PRINCE, J. ROYCE, <i>Philology at Work</i> .....	75
FERNÁNDEZ, OSCAR, <i>Spanish and Portuguese at the U.S. Naval Academy</i> .....	394	RANDALL, EARLE S. and S. EDGAR SCHMIDT, <i>Polyglot Workshop</i> .....	85
FOLEY, LOUIS, <i>A Princess and Her Magic Footwear</i> ...	412	RAYMOND, JOSEPH, <i>Teaching Foreign Language on TV</i> .....	227
FORNACIARI, NORMA V. and FIORENZO FORTI, <i>Piero Jahier</i> .....	275	ROBERTS, WILLIAM, <i>2x2 Slides in French Classes</i> ...	295
FORSHEIT, SAMUEL, <i>Why Aren't Foreign Languages in the Core Curriculum?</i> .....	354	ROBINOVE, MURIEL N., <i>The Bridge</i> .....	231
FORTI, FIORENZO, jt. auth., cf. FORNACIARI, N.V.		SALOMON, ELLEN, <i>A Generation of Prognosis Testing</i> ...	299
FRANÇON, MARCEL, <i>Montaigne et Osorio</i> .....	204	SANTOSUOSSO, JOHN J., <i>The ASTP Characteristics in 55 Colleges, 1941-1951</i> .....	407
———, <i>Usage and Definitions</i> .....	420	SCHANZER, GEORGE O., <i>A Great National Drama of Uruguay</i> .....	220
FRIEDL, BERTHOLD C., <i>Improved Teaching Techniques in Russian</i> .....	290	SCHMIDT, S. EDGAR, jt. auth., cf. RANDALL, E. S.	
GARDIOL, YVONNE A., <i>Foreign Languages in Cleveland Elementary Schools</i> .....	23	SCHOLZ, ALBERT, <i>Why German in the Grades?</i> .....	241
GOGGIO, EMILIO, <i>100 Years of Italian and Spanish Studies at Toronto</i> .....	129	SIMPSON, LURLINE V., <i>Tensions in the Works of Albert Camus</i> .....	186
GREW, JAMES H., <i>Towards More Efficient Language Instruction</i> .....	133	SPAHN, RAYMOND J., <i>Placement of Modern Language Teachers 1953</i> .....	135
GRYTING, LOYAL, A. T., <i>The "Venjance Nostre Seigneur"</i> .....	15	THOMAS, JOSEPH V., <i>Special Methods in Modern Language Area</i> .....	387
HADEN, ERNEST F., <i>Descriptive Linguistics in Foreign Language Teaching</i> .....	170	VACCA, CARLO, <i>Do High Schools Really Need Heads of Language Departments?</i> .....	405
HAMMOND, ROBERT M., <i>A Campaign for the Rehabilitation of Grammar</i> .....	420	VAN EENENAAM, EVELYN, <i>Annotated Bibliography for 1952</i> .....	28
HARVEY, HOWARD G., <i>From Language Laboratory to TV Studio</i> .....	282	———, <i>Teaching Foreign Languages in Elementary Schools</i> .....	309
HOBBS, NICHOLAS, <i>Child Development and Language Teaching</i> .....	198	VAN EERDE, JOHN, <i>Language Teaching in the Soviet Union</i> .....	400
HOLLENSTINE, HENRY M., jt. auth., cf. PFEFFER, J. A.		VOIGT, FRIEDA A., <i>Five Contemporary German Writers and Artists</i> .....	224
JORDAN, HOWARD S., <i>The Organization of the Foreign Language Program at the State Level</i> .....	403	WAGONER, ROBERT A., <i>Fitting the Foreign Language into a Core Curriculum</i> .....	304
KURZ, HARRY, <i>Stephen H. Bush's "Essays"</i> .....	7	WEIGEL, HAROLD W., <i>Pennsylvania Dutch à la Viennoise</i> .....	148
LEMIEUX, C. P., <i>Combating Student Mortality in Russian</i> .....	118	WONDERLEY, WAYNE, <i>Handrails in German</i> .....	191
LEPKE, ARNO K., <i>Do We Really Meet Our Responsibilities?</i> .....	18	WOOLSEY, A. WALLACE, <i>Illusion vs. Reality in A. Casona</i> .....	80
MANDACH, ANDRÉ B. DE, <i>Conversational Robotapes</i> ...	138	ZAGEL, MILTON, <i>Teaching the Teacher with the Tape Recorder</i> .....	194
		ZWART, MARTIN, <i>Those Terrible Foreign Languages</i> ...	366

## ARTICLES AND AUTHORS

Annotated Bibliography for 1952, <i>Van Eenennaam</i> ...	28	Ochoa's Translation of Hugo's "Hernani", <i>Avrett</i> ...	362
The ASTP Characteristics in 55 Colleges, 1941-1951, <i>Santosuosso</i> ...	407	Organization of the Foreign Language Program at the State Level, <i>Jordan</i> ...	403
The Bridge, <i>Robinson</i> ...	231	Pennsylvania Dutch à la Viennoise, <i>Weigel</i> ...	148
A Campaign for the Rehabilitation of Grammar, <i>Hammond</i> ...	420	Philology at Work, <i>Prince</i> ...	75
Combating Student Mortality in Russian, <i>Lemieux</i>	118	Piero Jahier, <i>Fornaciari</i> and <i>Forti</i> ...	275
Conversational Robotapes, <i>Mandach</i> ...	138	Placement of Modern Language Teachers, 1953, <i>Spahn</i> ...	135
Descriptive Linguistics in Foreign Language Teaching, <i>Haden</i> ...	170	Polyglot Workshop, <i>Randall</i> and <i>Schmidt</i> ...	85
Do High Schools Really Need Heads of Language Departments? <i>Vacca</i> ...	405	Portuguese Literature 1951-53, <i>Moser</i> ...	347
Do We Really Meet Our Responsibilities? <i>Lepke</i> ...	18	Practical Scientific German, <i>Alexander</i> ...	12
Fitting the Foreign Language into a Core Curriculum, <i>Wagoner</i> ...	304	A Princess and Her Magic Footwear, <i>Foley</i> ...	412
Five Contemporary German Writers and Artists, <i>Voigt</i> ...	224	Retooling Retrospect, <i>Bolinger</i> ...	113
The Foreign Language Program in the Holland (Mich.) Schools, <i>Ellert</i> ...	416	Russian Teaching Materials, <i>Ornstein</i> ...	66
Foreign Languages in Cleveland Elementary Schools, <i>Gardioli</i> ...	23	Schweitzers Kulturphilosophie, <i>Bergholz</i> ...	122
Foreign Languages in the Elementary Schools, <i>Muir</i>	87	Some Aids to Teaching a Spoken Foreign Language, <i>Chamberlain</i> ...	331
From Language Laboratory to TV Studio, <i>Harvey</i> ...	282	Some Aural-Oral Devices in Modern Language Teaching, <i>Mazzara</i> ...	358
A Generation of Prognosis Testing, <i>Salomon</i> ...	299	Spanish and Portuguese at the U.S. Naval Academy, <i>Fernández</i> ...	394
A Great National Drama of Uruguay, <i>Schanzer</i> ...	220	Special Methods in Modern Language Area, <i>Thomas</i>	387
Handrails in German, <i>Wonderley</i> ...	191	Stephen H. Bush's "Essays," <i>Kurz</i> ...	7
Illusion vs. Reality in A. Casona, <i>Woolsey</i> ...	80	Teaching Foreign Language on TV, <i>Raymond</i> ...	227
Improved Teaching Techniques in Russian, <i>Friedl</i> ...	290	The Teaching of Foreign Languages in Elementary Schools, <i>Van Eenennaam</i> ...	309
Italian and Spanish Studies at Toronto, <i>Goggio</i> ...	129	The Teaching of Foreign Languages in the Elementary Schools, <i>Cioffari</i> ...	142
The Language Challenge, <i>Coates</i> ...	236	Teaching Spanish to Elementary School Age Children, <i>Persky</i> ...	369
The Language Curtain, <i>Parker</i> ...	3	Teaching the Teacher with the Tape Recorder, <i>Zagel</i>	194
A Language Laboratory for the Small College, <i>Adams</i> and <i>Benoit</i> ...	421	Tensions in the Works of Albert Camus, <i>Simpson</i> ...	186
Language Requirements in Eastern and Western New York, <i>Pfeffer</i> ...	177	Those Terrible Foreign Languages, <i>Zwart</i> ...	366
Language Teachers and International Understanding, <i>Andersson</i> ...	61	Towards More Efficient Language Instruction, <i>Grew</i>	133
Language Teaching in the Soviet Union, <i>Van Eerde</i>	400	2x2 Slides in French Classes, <i>Roberts</i> ...	295
MLA Interdisciplinary Seminar on Language and Culture, <i>Odegaard</i> ...	165	UNESCO Modern Language Seminar, <i>McQuown</i> ...	217
Montaigne et Osorio, <i>Françon</i> ...	204	Usage and Definitions, <i>Françon</i> ...	420
		The "Venjance Nostre Seigneur," <i>Gryting</i> ...	15
		Why Aren't Foreign Languages in the Core Curriculum? <i>Forsheil</i> ...	354
		Why German in the Grades? <i>Scholz</i> ...	241

## REVIEWERS

ARCHER, WILLIAM H., <i>Cuentos de acá y de allá</i> (Batchelor)...	266	CHARLES, ROBERT ALAN, <i>La Nuit d'orage</i> (Duhamel)	212
—, <i>El Periquillo Sarniento</i> (Mapes)...	266	—, <i>The Theater of Louis-Benoît Picard</i> (Staaks)	261
AVRETT, ROBERT, <i>Spanish Lyrics of the Golden Age</i> (Tettenborn)...	106	FRANÇON, MARCEL, <i>Les "Philosophes" et la Russie</i> (Lortholary)...	380
BACH, MAX, <i>Olympio</i> (Maurois)...	382	—, <i>Ronsard, poète de l'amour</i> (Desonay)...	261
BERGHOLZ, HARRY, <i>German Travellers in England</i> (Robson-Scott)...	213	FURNESS, EDNA LUE, <i>The Structure of English</i> (Fries)...	57
—, <i>The Mirror and the Lamp</i> (Abrams)...	380	GUERRA, MANUEL H., <i>Dos Comedias de Azorin</i> (Ugarte)...	107
BISHOP, JR., C.R., <i>French Poetry of the Renaissance</i> (Weinberg)...	431	HARVEY, EDWARD, <i>French for Reading Knowledge</i> (Palmeri and Milligan)...	108
CAMPBELL, MARGARET V., <i>El Libro de Los Enganos</i> (Keller)...	269	HEILMAN, JR., WALTER R., <i>Spanish Review Grammar</i> (Hesse)...	107
CHAPMAN, HUGH H., <i>Topical Spanish Review Grammar</i> (Predmore)...	383	HUEBENER, THEODORE, <i>Testing and Teaching in Modern Languages</i> (Schenck)...	210
		JOBIN, ANTOINE, <i>Conversational French</i> (Mann)...	213

—, <i>French for Reading Knowledge</i> (Palmeri and Milligan) . . . . .	265	(Harris and Lévêque) . . . . .	430
362 KELLER, JOHN E., <i>Shorter Spanish Dictionary</i> (Martínez Amador) . . . . .	267	PEI, MARIO A., <i>The Miracle of Language</i> (Laird) . . . . .	156
403 MARIE LOUISE, SISTER, <i>Pascal, His Life and Works</i> (Mesnard) . . . . .	262	—, <i>The Study of Language</i> (Carroll) . . . . .	55
148 MARSHALL, PAULINE, <i>Libro de repaso y conversación</i> (Centeno and Rogers) . . . . .	214	PENZL, HERBERT, <i>A Dictionary of Linguistics</i> (Pei and Gaynor) . . . . .	249
75 MERCER, LUCILLE, <i>Dos Comedias Mexicanas</i> (Monterde) . . . . .	270	PETTY, MCKENDREE, <i>El camino real</i> (Jarrett) . . . . .	267
275 MIKULSKI, RICHARD M., <i>The America of José Martí</i> (de Onís) . . . . .	434	—, <i>Pasos por el mundo español</i> (Switzer) . . . . .	268
135 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .	325	PRINCE, J. ROY, <i>Cours Pratique de Français</i> (Turgeon) . . . . .	264
85 MILLER, WILLIAM MARION, <i>Adventures</i> (Klink) . . . . .	433	—, <i>The New Fundamental French</i> (Micks and Longi) . . . . .	56
347 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .	212	RÉMONDIN, HÉLÈNE P., <i>Le Français moderne</i> (Cru and Guinard) . . . . .	324
12 MIRANDA, RAFAEL J., <i>Cuentos y Risas</i> (Leslie) . . . . .	268	ROBINSON, HENRY L., <i>L'Estoire de Griseldis</i> (Craig) . . . . .	381
412 NOBLE, FRANCES E., <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .	211	—, <i>J. Laforgue and the Ironic Inheritance</i> (Ramsey) . . . . .	211
113 ORNSTEIN, JACOB, <i>The Russian Word Count</i> (Josselson) . . . . .	428	ROUSSEAU-EVANS, BLANCHE, <i>Living Through the Older Years</i> (Tibbits) . . . . .	432
66 OWENS, J. HENRY, <i>Le français, Book 2</i> (Ernst and Levy) . . . . .	109	SAND, LOUISE, <i>Nuevas Lecturas</i> (García-Prada and Wilson) . . . . .	106
122 PALLESKE, SIEGWALT O., <i>What Europe Thinks of America</i> (Burnham) . . . . .	160	SCHOLZ, ALBERT, <i>The Riddle of Konnersreuth</i> (Siwek) . . . . .	325
331 PARKER, RICHARD, <i>Selected Works of Montaigne</i> (Frame) . . . . .	432	STACK, EDWARD M., <i>Premier Manuel</i> (Alden) . . . . .	210
358 PAUCK, CHARLES E., <i>Geschichte der deutschen Literatur</i> (Fechter) . . . . .	384	SWAIN, JAMES O., <i>Antología de la Literatura Española</i> (Del Río Angel) . . . . .	323
394 PAYNE, RICHARD J., <i>Basic Conversational French</i> . . . . .		TAMIN, MARION, <i>Contes et Comedies</i> (Keeler) . . . . .	263
387 —, <i>French for Reading Knowledge</i> (Palmeri and Milligan) . . . . .		TATUM, TERRELL L., <i>Spanish Minimum</i> (Shoemaker) . . . . .	266
7 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .		TORREY, NORMAN L., <i>The National Interest in Foreign Languages</i> (Parker) . . . . .	323
227 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .		WADE, GERALD E., <i>Memorias de un estudiante soldado</i> (Esquenazi Mayo) . . . . .	213
309 —, <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .		WASSERMANN, FELIX M., <i>Literature Through Art</i> (Hatzfeld) . . . . .	269
142 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
369 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			
194 —, <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .			
186 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
366 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			
133 —, <i>French for Reading Knowledge</i> (Palmeri and Milligan) . . . . .			
295 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
217 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			
120 —, <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .			
15 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
354 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			
341 —, <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .			
12 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
61 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			
80 —, <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .			
61 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
57 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			
7 —, <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .			
07 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
08 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			
7 —, <i>French Life and Landscape, vol. 2</i> (Firth) . . . . .			
10 —, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i> (Lizaso) . . . . .			
13 —, <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> (Bourbousson) . . . . .			

REVIEWS

AUTHORS AND EDITORS

ABRAMS, M. H., <i>The Mirror and the Lamp</i> . . . . .	380	FIRTH, ALFRED, <i>French Life and Landscape: Southern France</i> . . . . .	211
ALDEN, DOUGLAS W., <i>Premier Manuel</i> . . . . .	210	FRAME, DONALD M., ed., <i>Selected Works of Montaigne</i> . . . . .	432
BACHELOR, C. MALCOLM, ed., <i>Cuentos de acá y de allá</i> . . . . .	266	FRIES, CHARLES CARPENTER, <i>The Structure of English</i> . . . . .	57
BOURBOUSSON, EDOUARD J., <i>Ecrivains français d'aujourd'hui</i> . . . . .	212	GARCÍA-PRADA, CARLOS and WILLIAM E. WILSON, <i>Nuevas Lecturas</i> . . . . .	106
BRIDGEWATER, WILLIAM and ELIZABETH J. SHERWOOD, eds., <i>The Columbia Encyclopedia</i> . . . . .	157	GAYNOR, FRANK, jt. auth., cf. PEI, M. A. . . . .	
BURNHAM, JAMES, ed., <i>What Europe Thinks of America</i> . . . . .	160	GUINARD, AUREA, jt. auth., cf. CRU, A. L. . . . .	
CARROLL, JOHN B., <i>The Study of Language</i> . . . . .	55	HARRIS, JULIAN and ANDRÉ LÉVÊQUE, <i>Basic Conversational French</i> . . . . .	430
CENTENO, AUGUSTO and PAUL ROGERS, <i>Libro de repaso y conversación</i> . . . . .	214	HARRIS, ZELLIG S., <i>Methods in Structural Linguistics</i> . . . . .	159
CRAIG, BARBARA M., ed., <i>L'Estoire de Griseldis</i> . . . . .	381	HARRISON, SALOMAY L., jt. auth., cf. SWITZER, R. S. . . . .	
CRU, ALBERT L. and AUREA GUINARD, <i>Le Français moderne</i> . . . . .	324	HATZFELD, HELMUT A., <i>Literature Through Art</i> . . . . .	269
DEL RÍO ANGEL, <i>Antología de la Literatura Española</i> . . . . .	323	HESSE, EVERETT W., <i>Spanish Review Grammar</i> . . . . .	107
DE ONÍS, JUAN, transl., <i>The America of José Martí</i> . . . . .	434	JARRETT, EDITH M. and BERYL J. M. McMANUS, <i>El camino real</i> . . . . .	267
DESONAY, FERNAND, <i>Ronsard poète de l'amour</i> . . . . .	261	JOSSELSOHN, HARRY H., <i>The Russian Word Count and Frequency Analysis</i> . . . . .	428
DORPMANN, EUGENE, <i>Methods in Structural Linguistics</i> . . . . .	159	KEELER, SISTER JEROME and UNDINE DE LIVAUDAIS, eds., <i>Contes et Comédies</i> . . . . .	263
DUHAMEL, GEORGES, <i>La Nuit d'orage</i> . . . . .	212	KELLER, JOHN E., ed., <i>El Libro de Los Engaños</i> . . . . .	269
ERNST, FRÉDÉRIC and SYLVIA N. LEVY, <i>Le français, Book 2</i> . . . . .	109	KLINK GEORGE A., <i>Adventures</i> . . . . .	433
ESQUENAZI MAYO, ROBERTO, <i>Memorias de un estudiante soldado</i> . . . . .	213	LAIRD, CHARLTON, <i>The Miracle of Language</i> . . . . .	156
FECHTER, PAUL, <i>Geschichte der deutschen Dichtung</i> . . . . .	384	LESLIE, JOHN KENNETH, <i>Cuentos y Risas</i> . . . . .	268
		LÉVÊQUE, ANDRÉ, jt. auth., cf. HARRIS, J. . . . .	

LEVY, SYLVIA N., jt. auth., cf. ERNST, F.	
LIVAUDAIS, UNDINE DE, jt. ed., cf. KEELER, SISTER JEROME	
LIZASO, FÉLIX, <i>Martí, Martyr of Cuban Independence</i>	325
LONGI, OLGA, jt. auth., cf. MICKS, W.	
LÓPEZ-MORILLAS, FRANCES M., jt. ed., cf. MAPES, E. K.	
LORTHOLARY, ALBERT, <i>Les "Philosophes" et la Russie</i>	380
MCMANUS, BERYL J. M., jt. auth., cf. JARRETT, E. M.	
MANN, ALBERT, <i>Conversational French</i>	213
MAPES, ERWIN K. and FRANCES M. LÓPEZ-MORILLAS, eds., <i>El Periquillo Sarniento</i>	266
MARTÍNEZ AMADOR, <i>Shorter Spanish Dictionary</i>	267
MAUROIS, ANDRÉ, <i>Olympio</i>	382
MESNARD, JEAN, <i>Pascal, His Life and His Works</i>	262
MICKS, WILSON and OLGA, LONGI, <i>The New Fundamental French</i>	56
MILLIGAN, E. E., jt. auth., cf. PALMERI, J.	
MONTERDE, FRANCISCO, <i>Dos Comedias Mexicanas</i>	270
PALMERI, JOSEPH and E. E. MILLIGAN, <i>French for Reading Knowledge</i>	108, 265
PARKER, WILLIAM R., <i>The National Interest in Foreign Languages</i>	323
PEI, MARIO A. and FRANK GAYNOR, <i>A Dictionary of Linguistics</i>	429
PREDMORE, RICHARD L., <i>Topical Spanish Review Grammar</i>	383
RAMSAY, WARREN, J., <i>Laforque and the Ironic Inheritance</i>	211
ROBSON-SCOTT, W. D., <i>German Travellers in England</i>	213
ROGERS, PAUL, jt. auth., cf. CENTENO, A.	
SCHENCK, ETHEL A., <i>Studies of Testing and Teaching in Modern Languages</i>	210
SHERWOOD, ELIZABETH J., jt. ed., cf. BRIDGE-WATER, W.	
SHOEMAKER, WILLIAM H., <i>Spanish Minimum</i>	266
SIWEK, PAUL, <i>The Riddle of Konnersreuth</i>	325
STAACKS, WALTER, <i>The Theater of Louis-Benoît Picard</i>	261
SWITZER, REBECCA, S., A. WALLACE WOOLSEY and SALOMAY L. HARRISON, <i>Pasos por el mundo español</i>	268
TETTENBORN, P. D., ed., <i>Spanish Lyrics of the Golden Age</i>	106
TIBBITS, CLARK, ed., <i>Living Through the Older Years</i>	432
TURGEON, FREDERICK K., <i>Cours Pratique de Français</i>	264
UGARTE, FRANCISCO, ed., <i>Dos Comedias de Azorín</i>	107
WEINBERG, BERNARD, <i>French Poetry of the Renaissance</i>	431
WILSON, WILLIAM E., jt. auth., cf. GARCÍA-PRADA, C.	
WOOLSEY, A. WALLACE, jt. auth., cf. SWITZER, R. S.	

## DEPARTMENTS

American Doctoral Degrees 1952-53	246	Meetings	153, 208, 257, 321
Audio-Visual Aids	26, 104, 151, 206, 253, 319, 378, 426	MLA Foreign Language Program	89, 317, 372, 424
Books Received	161, 271, 327	Notes and News	148, 204, 255, 315, 420
Index to Volume XXXVIII—January 1954—December 1954—H. Bergholz	435	Personalia	93, 314
		Reviews	55, 106, 156, 210, 261, 323, 380, 428



# Directory of Advertisers

VOLUME XXXVIII—1954

APPLETON-CENTURY-CROFTS—January through December  
35 West 32nd Street, New York 1, New York.

AUGUSTANA SWEDISH INSTITUTE—April  
Augustana College, Rock Island, Illinois.

COLBY COLLEGE SUMMER SCHOOL OF LANGUAGES—March  
Waterville, Maine.

THOMAS Y. CROWELL COMPANY—March  
432 Fourth Avenue, New York 16, New York.

DENOYER-GEPPERT COMPANY—October, November, December  
5235-59 Ravenswood Avenue, Chicago 40, Illinois.

THE DRYDEN PRESS, INC.—April, November  
31 West 54th Street, New York 19, New York.

GINN AND COMPANY—April, October  
Home Office: Statler Building, Boston 17, Massachusetts; Sales Offices: 70 Fifth Avenue, New York 11, New York; 2301-11 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 165 Luckie Street N.W., Atlanta 3, Georgia; 1510 Young Street, Dallas 1, Texas; 199 East Gay Street, Columbus 16, Ohio; 260 Fifth Street, San Francisco 3, California; 1331 Yonge Street, Toronto 5, Ontario, Canada; 7 Queen Square, Southampton Row, London, W.C. 1, England.

GOLDSMITH'S MUSIC SHOP, INC.—January, February, March, April, May, October, December  
401 West 42nd Street, New York 36, New York.

D. C. HEATH AND COMPANY—January through December  
285 Columbus Avenue, Boston 16, Massachusetts; 180 Varick Street, New York 14, New York; 1815 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 50 Pryor Street, N.E., Atlanta 3, Georgia; 182 Second Street, San Francisco 5, California; 713 Browder Street, Dallas 1, Texas; 517 Wellington Street (The Copp-Clark Company, Limited), Toronto 2-B, Ontario, Canada; 182 High Holborn (George G. Harrap and Company), London, W.C. 1, England.

HENRY HOLT AND COMPANY—January through December  
383 Madison Avenue, New York 17, New York; 400 N. Michigan Avenue, Chicago 11, Illinois; 536 Mission Street, San Francisco 5, California.

HOUGHTON MIFFLIN COMPANY—February, March, October, December  
2 Park Street, Boston 7, Massachusetts; 432 Fourth Avenue, New York 16, New York; 2500 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 715 Browder Street, Dallas 1, Texas; 500 Howard Street, San Francisco 5, California.

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE MONTERREY—Escuela de Verano—January, February, March, April  
Apartado 118, Monterrey, N.L., Mexico.

INTERNATIONAL ACADEMY—Saltillo, Mexico—April, May  
Miss Mary Wise, Registrar, Box 141, Zion, Illinois.

LINGUAPHONE INSTITUTE—October  
139-10 R. C. A. Building, New York 20, New York.

LITERARY SOCIETY FOUNDATION, INC.—February, October, December  
337 East 88th Street, New York 28, New York.

MCGILL UNIVERSITY FRENCH SUMMER SCHOOL—March, April  
Montreal, Canada.

DAVID MCKAY COMPANY, INC.—February, March, April, May, October, November, December  
55 Fifth Avenue, New York 3, New York.

MIDDLEBURY COLLEGE SUMMER LANGUAGE SCHOOLS—February, March  
Middlebury College, Middlebury 12, Vermont.

NORTHAMPTON SCHOOL FOR GIRLS—Summer School of French—January, March, May  
Northampton, Massachusetts.

OHIO UNIVERSITY SUMMER TRAVEL GROUPS—December  
Athens, Ohio.

OXFORD-KEYSTONE BOOK COMPANY—November  
222 Fourth Avenue, New York 3, New York.

PAN AMERICAN UNION—January, February  
Washington 6, D. C.

PRENTICE-HALL, INC.—February, March, April, December  
70 Fifth Avenue, New York 11, New York.

PURDUE UNIVERSITY SUMMER SESSION—March  
Lafayette, Indiana.

RADIO CORPORATION OF AMERICA—Educational Services—February, April, October, November  
Camden, New Jersey.

THE RONALD PRESS COMPANY—February, November  
15 E. 26th Street, New York 10, New York.

SCOTT-FORESMAN & COMPANY—February, October  
433 East Erie Street, Chicago 11, Illinois; 50 Pryor Street, N.E., Atlanta 3, Georgia; 501 Elm Street, Dallas 2, Texas; 120 East 23rd Street, New York 10, New York; 560 Mission Street, San Francisco 5, California.

SITA (Students International Travel Association)—January, February  
545 Fifth Avenue, New York 17, New York.

TAXCO SUMMER SCHOOL—March  
Prof. J. E. Angulo, Director  
1514 E. Central Avenue, Wichita, Kansas.

TRANS WORLD AIRLINES, INC.—March, April, November  
80 East 47th Street, New York 17, New York.

TRANS-WORLD FILMS, INC.—January  
2209 East 75th Street, Chicago 49, Illinois.

UNIVERSITÉ LAVAL—Cours d'été—April  
Quebec, Canada.

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS—April  
5750 Ellis Avenue, Chicago 37, Illinois.

UNIVERSITY OF COLORADO SUMMER SCHOOL—Modern  
Language House—February  
Boulder, Colorado.

UNIVERSITY OF MINNESOTA SUMMER SESSION—The Mod-  
ern Language Institute—March  
Minneapolis 14, Minnesota.

UNIVERSITY OF MONTREAL FRENCH SUMMER SCHOOL—  
February  
2900 Boulevard du Mont-Royal, Montreal 26, Canada.

UNIVERSITY OF WISCONSIN SUMMER SESSION—March  
Madison 6, Wisconsin.

WESTERN RESERVE UNIVERSITY—French and Spanish  
Summer Schools—February, March, April, May  
Cleveland 6, Ohio.

WILMAC RECORDERS—November

921 East Green Street, Pasadena 1, California.

THE JOHN C. WINSTON COMPANY—May

1010 Arch Street, Philadelphia 7, Pennsylvania.

#### NOTICE TO SUBSCRIBERS

If your subscription expires with the issue of December, 1954, please send your renewal NOW to the Business Manager, Mr. Stephen L. Pitcher, 7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri, or to the treasurer of your local member association, in order to insure continued delivery of your copies of the *Journal*.

#### NOTICE TO SUBSCRIBERS

If you have changed your mailing address recently, please be sure to send a Post Office Form 22-S, or a notice of some other kind, to the Business Manager of the *Journal*, Mr. Stephen L. Pitcher, 7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri. It is impossible to guarantee delivery of your copies of the *Journal* unless we have a correct mailing address for you. Furthermore, it is now more important than ever for us to have your correct mailing address, since, under regulations of the Post Office Department, the cost to the *Journal* of taking care of undeliverable copies has increased substantially.

#### NOTICE

Prospective advertisers in the *Modern Language Journal* should write to the Business Manager, Mr. Stephen L. Pitcher, 7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri.

#### NOTICE

Members of the Central States Modern Language Teachers Association who have recently retired or who expect to retire soon are reminded that they are eligible for *Emeritus* membership if they have been members in good standing for the five years prior to retirement. No further Association dues need be paid, but continuation of subscription to the *MLJ* is left to their choice. Persons eligible should notify the Treasurer, Professor Charles D. Morehead, Muskingum College, New Concord, Ohio.

#### ANNOUNCEMENT

The Seventh University of Kentucky Foreign Language Conference will be held in Lexington April 28-30, 1955. The Committee in charge are the following: Jonah W. D. Skiles, Director; Hobart Ryland and Paul K. Whitaker, Associate Directors.



farch  
anish  
May